



Asamblea General

Distr. limitada
6 de octubre de 1999
Español
Original: chino e inglés

Comité Especial encargado de elaborar una convención contra la delincuencia organizada transnacional

Quinto período de sesiones

Viena, 4 a 15 de octubre de 1999

Tema 4 del programa

**Examen del instrumento jurídico internacional adicional
contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de
fuego, sus piezas y componentes y municiones**

Propuestas y contribuciones recibidas de los gobiernos en relación con el proyecto de protocolo contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones y material conexo, que complementa a la convención de las Naciones Unidas contra la delincuencia organizada transnacional

China: observaciones y propuestas sobre el proyecto de protocolo contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones y material conexo que complementa a la Convención de las Naciones Unidas contra la delincuencia organizada

Artículo I: Relación del Protocolo con la Convención de las Naciones Unidas contra la delincuencia organizada transnacional.

Párrafo 1

1. China está conforme con el texto actual del párrafo 1 del artículo I.

Párrafo 2

2. China no tiene dificultades con el texto del párrafo 2 del artículo I pero opina que debería trasladarse este párrafo al artículo III.

Artículo II: Definiciones

Apartado c)

3. China entiende que, en términos generales, debe entenderse por “arma de fuego” toda arma mortífera con cañón que pueda lanzar una bala o proyectil por la acción de un explosivo,

pero con exclusión de armas militares más pesadas, como los sistemas de cohetes o misiles portátiles antitanque, así como los sistemas de misiles portátiles antiaéreos y los morteros. En esta inteligencia, China abriga dudas sobre la conveniencia de favorecer una interpretación amplia del término arma de fuego.

4. Con respecto a los explosivos, debe insistirse en que las aplicaciones de los explosivos y de las armas de fuego son muy distintas: los explosivos tienen aplicaciones industriales y comerciales muy difundidas, mientras que las armas de fuego se utilizan únicamente como armas. Por ello, tal vez sea improcedente incorporar disposiciones relativas a los explosivos en el proyecto de protocolo y aplicar a los explosivos las mismas restricciones de fabricación y de importación y exportación que se aplican a las armas de fuego. Ahora bien, China está plenamente de acuerdo en cuanto a la gran peligrosidad de los explosivos en manos de delinquentes por lo que estima que la cooperación internacional es necesaria para combatir todo delito en el que se haga uso de explosivos. A este respecto, China apoya la propuesta presentada por el Japón de que se explore la posibilidad de formular un protocolo aparte o de que se transfiera el examen de esta cuestión a algún otro foro.

Apartado e)

5. China sugiere que se suprima el inciso ii) del apartado e), por las razones que se dan más adelante en las observaciones relativas al artículo IX.

Artículo III: Finalidad

Apartados a) y b)

6. Cabría fusionar los apartados a) y b) en una sola y sucinta oración redactada como sigue:

“a) Promover y facilitar la cooperación entre los Estados Partes en el presente Protocolo y en la Convención en sus esfuerzos por prevenir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones y material conexo.”

Artículo IV: Ámbito de aplicación

7. China es del parecer que debe limitarse el alcance del Protocolo a las actividades delictivas que guardan relación con la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, municiones y material conexo, sin ir más allá del mandato otorgado por las resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas y sin adentrarse en esferas relacionadas con el desarme y las medidas de control de armamentos, como pudieran ser las cuestiones relativas al control y la transparencia de las transferencias legítimas de armas cortas efectuadas de Estado a Estado o de las actividades de recolección y disposición de armamento a raíz de un conflicto armado.

8. Por ello, China sugiere que el texto del artículo IV, relativo al ámbito de aplicación diga lo siguiente:

“El presente Protocolo es aplicable a todo tipo de armas de fuego, municiones y material conexo fabricados e intercambiados con fines comerciales pero no a las transacciones o transferencias de Estado a Estado que se hagan con fines de seguridad nacional o a la fabricación de armas de fuego con la finalidad exclusiva de equipar a las propias fuerzas armadas o de seguridad del Estado Parte.”

Artículo IV bis: Soberanía

9. China respalda plenamente lo dispuesto en el artículo IV bis, propuesto por la delegación de México (A/AC.254/5/Add.1 y Corr.1).

Artículo V: Penalización

Párrafo 3

10. Pese a que ella misma posee reglamentos internos por los que se prohíbe la violación de los embargos de armas decretadas por el Consejo de Seguridad, China sugiere la supresión del párrafo 3, que guarda escasa relación con la delincuencia organizada transnacional y pudiera constituir una invasión de la independencia judicial de los Estados Partes.

Artículo IX. Marcación de las armas de fuego

Apartado 1 a)

11. Todo fabricante está obligado por ley, en China, a estampar la marcación adecuada en toda arma de fuego en el momento de su fabricación, con independencia de cuál sea el destino de esa arma (es decir, con independencia de que se destine para aplicaciones militares o civiles). Ahora bien, la marcación puede ser distinta según cuál vaya a ser el destino del arma de fuego. China es del parecer que los criterios para determinar lo que constituye una marcación adecuada deben corresponder a lo que sea preciso para el rastreo por el servicio competente del Estado Parte del arma de fuego hasta su lugar de origen. Por ello, debería bastar con exigir que la marca estampada indique el país de fabricación y dejar a cada Estado Parte que decida qué otros datos deben insertarse en la marca. A fin de facilitar la identificación del país de fabricación, debería considerarse la introducción de un sistema universal de códigos por país.

Apartado 1 b)

12. China no exige que las armas sean marcadas a su importación. Debería dedicarse más tiempo al examen de las disposiciones del texto actual del apartado 1 b). Habida cuenta de la diversidad de las prácticas seguidas en cada país en lo relativo a las armas de fuego importadas, tal vez sea suficiente con que las armas de fuego lleven una marca identificable y singular que sea inscrita en su totalidad en un registro durante el proceso de su exportación e importación. De ese modo, el apartado 1 a) del artículo IX resolvería, junto con el apartado 1 a) del artículo VIII, el problema del rastreo de las armas importadas, evitando así a los Estados Partes la tarea de tener que introducir cambios en su legislación y en sus prácticas actuales en la materia. En todo caso, sería el Estado importador quien decidiera si se debe o no marcar el arma de fuego en el curso de su importación.

Artículo X: Prevención de la reactivación de las armas de fuego desactivadas

13. China apoya la idea de que se impida la reactivación de las armas de fuego desactivadas, pero estima que será preciso aclarar algo más el texto del artículo X.

Artículo XI: Requisitos generales para sistemas de licencias o autorizaciones de exportación, importación y tránsito

14. Respecto del artículo XI, China no tiene dificultad especial con los requisitos relativos a la exportación e importación, pero abriga reservas respecto a las licencias de tránsito y a la autorización de retransferencia por estimar que las disposiciones que serían aplicables al respecto necesitan ser aclaradas. En primer lugar, es preciso aclarar la propia definición de

“tránsito”. En opinión de China, el requisito de una licencia de tránsito impone inevitablemente una carga suplementaria sobre el país de tránsito. Por otra parte, el texto actual no deja claro si es el importador o el exportador quien deberá ocuparse de obtener la licencia de tránsito. También necesita ser aclarada la relación entre la noción de tránsito y la de reexpedición o trasbordo.

15. Respecto al requisito de una aprobación escrita del país exportador para toda reexportación o retransferencia, China es del parecer de que el traspaso eventual de toda arma de fuego importada constituye un derecho soberano del país importador ya que, en general, una vez que los bienes hayan sido entregados al importador, la titularidad de los mismos pasa a ser del importador, que pasará así a ser responsable de la disposición de esos bienes. La certificación del destinatario final del arma de fuego pudiera ser una práctica útil para evitar su reexportación o retransferencia, sin necesidad de tener que recurrir a la aprobación del país exportador.

Artículo XIV: Intercambio de información

Párrafo 1

16. En el párrafo 1, China sugiere que se inserten las palabras “y habida cuenta de sus legítimos intereses de seguridad o comerciales”, a continuación de las palabras “que les sean aplicables”.

Artículo XVII: Confidencialidad

17. China sugiere modificar la última oración del artículo XVII para que diga:

“Si por razones jurídicas no se puede mantener esa confidencialidad, se notificará de ello al Estado Parte que haya de facilitar la información antes de que dicho Estado la facilite.”
